

Autores: Alicia Ferrari, Graciela Deveze, Magdalena García y Julieta Stramschak

Red Vitruvio. Comisión de Lenguaje.

2004 – 2009: A cinco años de la aparición del Vocabulario Controlado de la Red Vitruvio

El Vocabulario Controlado fue creado para utilizarse en las bases de datos de las bibliotecas integrantes de la Red Vitruvio, como una herramienta que facilite el control del lenguaje y la recuperación de la información en las áreas de arquitectura, arte, diseño en sus diferentes especialidades y urbanismo.

El comienzo de esta tarea en 1994 significó un gran desafío ya que la situación era la siguiente:

- La especificidad de las disciplinas que cubríamos.
- La ausencia de obras similares en idioma español que nos permitiera a los bibliotecarios de la red, analizar adecuadamente los documentos especializados tanto en Argentina como en Latinoamérica.
- Carencia de un vocabulario común que nos permitiera unificar el lenguaje natural en las bases de datos que en el futuro mediano se convertirían en bases de datos cooperativas.
- Era mínima la cantidad de unidades de información que contaban con correo electrónico. Lo cual dificultó el intercambio de correspondencia entre las mismas, principalmente demorando los tiempos.
- La Internet prácticamente no estuvo disponible hasta inicios del 2000 en la mayoría de las bibliotecas integrantes y que obviamente facilitaría cuantitativamente el trabajo.
- El avance estimativo de la Internet y los continuos y cambiantes desarrollos tecnológicos en los países del primer mundo, nos indicaba que en muy poco tiempo el lector se iría convirtiendo en el principal actor como “usuario directo” –sin intermediarios- de nuestras bases de datos.

Ante esta situación comenzamos a trabajar inmediatamente con la terminología aportada por las bibliotecas integrantes de esta Comisión de Lenguaje:

Academia Nacional de Bellas Artes
Consejo Profesional de Arquitectura y Urbanismo
Facultad de Arquitectura , Diseño y Urbanismo
Sociedad Central de Arquitectos
Universidad de Palermo

El primer producto se basó en una compilación de los términos usados con el propósito de lograr un lenguaje común, y volcada en lo que se conoce como el **1er. Listado Alfabético de Términos Usados en las Bibliotecas Cooperantes de la Red Vitruvio**, (del que hubo varias actualizaciones). Este listado alfabético permitió seleccionar una lista de términos básicos que fueron estudiados en sus relaciones semánticas hasta comenzar la elaboración del **Vocabulario Controlado de Arquitectura, Arte, Diseño y Urbanismo**. Para ello contamos también con el asesoramiento y la colaboración de profesionales especialistas, docentes e investigadores de las distintas disciplinas de las instituciones mayores a las que pertenecemos; la consulta de diversas fuentes bibliográficas disponibles en aquel momento. Pero lo más importante fue la consideración del lenguaje natural de nuestros lectores, que ya mostraban una creciente tendencia a realizar búsquedas de información sin la asistencia del profesional bibliotecario.

En una segunda etapa, incorporamos los aportes de la terminología utilizada en las siguientes bibliotecas de la Red Vitruvio que nos permitió enriquecer ambos productos:

- Asociación Argentina de Arquitectura e Ingeniería Hospitalaria
- Biblioteca Central de la Univ. Nac. de Mar del Plata
- Colegio de Arquitectos de la Provincia de Buenos Aires – Distrito 2 - Banfield
- Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño de la Univ. Nac. de Córdoba
- Facultad de Filosofía y Humanidades de la Univ. Nac. de Córdoba
- Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Univ. Nac. de La Plata
- Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Univ. Nac. de Tucumán
- Sociedad Argentina de Autores y compositores de Música – SADAIC

También hubo intercambio de información con las bibliotecas de:

- Colegio de Arquitectos de Pichincha, Ecuador
- Facultad de Arquitectura de la Univ. Nac. del Uruguay
- Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Artes de la Univ. de Ingeniería de Lima, Perú

Finalmente luego de ocho años de investigación, intercambios de opinión, discusiones de diferentes enfoques, correcciones y revisiones, gracias también a la invaluable colaboración, participación y cooperación de las bibliotecas miembros de la red, logramos, en el año 2004, editar el ***Vocabulario Controlado de la Red Vitruvio*** que transcurridos 5 años, mantiene su vigencia.

Este producto, consta de dos partes. Contiene 1943 descriptores, 279 términos no usados que nos remiten a sus sinónimos y 431 notas de alcance. Se lo puede considerar entonces, un vocabulario especializado, multidisciplinario y monolingüe.

En su primera parte alfabética pueden localizarse tanto los descriptores (términos usados) como los no descriptores (términos no usados) en un solo orden de acuerdo a las normas de alfabetización vigentes. La obra presenta una Introducción que incluye los Alcances y Objetivos, Metodología del Trabajo, la Estructura tanto del vocabulario como de los descriptores y su forma, la Relación entre los términos, un Modelo del Registro y Recomendaciones y Criterios para el Uso, además de la Bibliografía consultada durante su elaboración.

Los términos se conectan entre sí según tres tipos de relaciones semánticas:

- Jerárquicas: Unen descriptores generales o más específicos unos respecto de otros (TG, TE).
Ej.: MOTELES es un TE de ARQUITECTURA HOTELERA que es un TG del anterior.
- Asociativas: Conectan términos de significado análogo, relacionados de alguna forma (TR), que permiten ampliar o precisar el tema objeto de la búsqueda.
Ej.: LOCALES COMERCIALES es un TR con SHOPPING CENTER y con VIDRIERAS
- Equivalencia: Vinculan entre sí términos que expresan un mismo concepto o aquéllos que no significan exactamente lo mismo pero que pueden considerarse sinónimos en el lenguaje del sistema (cuasi-sinónimos) que remiten de los términos que no fueron elegidos a aquéllos que pueden sustituirlos y que fueron preferidos.
Ej.: VEREDAS use ACERAS, VIVIENDA ANTICHAGASICA use CONSTRUCCION ANTICHAGASICA

En su segunda parte cuenta con un índice KWOC que permite el acceso a las palabras significativas de cada descriptor, ordenándolas alfabéticamente una por una, facilitando la localización de descriptores compuestos a los que pertenecen dichas palabras incluidos también los no descriptores.

La dinámica del lenguaje, la evolución de la terminología, los cambios de conceptos y las modalidades de expresión del usuario según rangos generacionales y a veces hasta geográficos, modifica continuamente los términos aplicados a las disciplinas y prácticas profesionales mencionadas, constantemente impactadas por las nuevas tecnologías y por la globalización del conocimiento. Por ello el núcleo original que conformó la Comisión de Lenguaje siguió trabajando en la actualización casi anual del *Listado Alfabético*, madre del Vocabulario Controlado que aspiramos subir a la web de Vitruvio (<http://www.vitruvio.cpaupage.com>) en el año 2010. Consideramos que la incorporación de esta novedad en la web, hará posible atender las consultas remotas de nuestros variados usuarios, sin limitaciones geográficas y permitirá la actualización producida por el cambiante uso de la terminología.

La red se vio fortalecida por la elaboración del *Vocabulario Controlado* al punto que nos permitió desarrollar otro tercer producto, un CD-ROM, llamado *Bases*, que va por su segunda edición y próximo a editar la tercera, que reúne los catálogos de algunas bibliotecas cooperantes.

CONCLUSIONES

El Vocabulario Controlado de la Red Vitruvio, es hasta el momento, la única herramienta en su especialidad.

Está en constante mejora de calidad.

Subyace la necesidad de un lenguaje de indización totalmente controlado pero abierto a ampliar la cobertura temática y ofrecer información sobre las fuentes más recientes publicadas para satisfacer al usuario.

Se ha convertido en un proyecto de cooperación de envergadura, lo que exige cada vez más esfuerzo de coordinación.

No hay que olvidar, por último, que el material que atesoran las Bibliotecas de Arquitectura y de Arte, con sus bases de datos que suponen inventarios, representan un papel fundamental en la protección y control del patrimonio cultural de un país.